

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Heli błogosławił Elkanie oraz jego żonie. Mawiał: Niech JAHWE wzbudzi ci potomstwo* z tej kobiety w zamian za tę (spełnioną) prośbę, którą wyprosiła** dla JAHWE. Potem szli*** do swojej miejscowości. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Heli błogosławił Elkanie oraz jego żonie: Niech JAHWE da ci z tej kobiety potomstwo w zamian za to pragnienie, którego spełnienie poświęciła JAHWE. Potem wracali do swej miejscowości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Heli błogosławił Elkanie i jego żonie, mówiąc: Niech JAHWE da ci potomstwo z tej kobiety za uproszonego, którego oddała JAHWE. I wracali do swojego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I błogosławił Heli Elkanie, i żonie jego, mówiąc: Niech ci da Pan potomstwo z tej niewiasty za oddanego, którego wyprosiła u Pana. I poszli na miejsca swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I błogosławił Heli Elkanie i żenie jego, i rzekł mu: Niech ci odda JAHWE nasienie z tej niewiasty, za pożyczek, któregoś użyzył JAHWE. I poszli na miejsce swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Heli błogosławił Elkanie i jego żonie, mówiąc: Niech Pan da ci potomstwo z tej żony w zamian za uproszonego, którego oddała Panu. I wracali do siebie do domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I błogosławił Heli Elkanie i jego żonie, mówiąc: Niechaj ci Pan wzbudzi potomstwo z tej żony w zamian za tego, którego odstąpiła Panu. Potem poszli do swojej miejscowości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Heli zaś błogosławił Elkanie i jego żonie: Niech JAHWE obdarzy cię potomstwem z tą kobietą, w zamian za uproszonego, którego oddała JAHWE. Potem wracali do swojej miejscowości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Heli błogosławił Elkanę i jego żonę: „Niechaj JAHWE da ci potomstwo z tej kobiety w zamian za uproszonego, którego oddała PANU!” Potem Elkana z rodziną wracali do domu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Heli błogosławił Elkanie i jego żonie mówiąc: - Oby Jahwe dał ci potomstwo z tej niewiasty za dar, który złożyłeś Jahwe. Po czym powracali do swego domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ілі поблагословив Елкана і його жінку, кажучи: Хай Господь віддасть тобі насіння з цієї жінки за дар, який ти дав Господеві. І чоловік пішов до свого місця,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Eli pobłogosławił Elkanę i jego żonę oraz powiedział: Oby WIEKUISTY dał ci potomstwo z tej kobiety za wiarytelność, która została powierzona WIEKUISTEMU.

¹⁾ potomstwo, עֶרֶב, lub: nasienie.

²⁾ wyprosiła, הִשְׁאִילָה, BHS, za 4QSam a, lub: poświęciła; wg MT: prosił, שָׁאַל.

³⁾ szli, וָלָךְ : wg 4QSam a : וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ ; wg G: potem poszedł ten człowiek do swego domu, καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

			Potem wracali do swego miejsca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Heli zaś błogosławił Elkanę oraz jego żonę, mówiąc: "Oby JAHWE dał ci potomstwo z tej żony w zamian za użyczonego – za tego, którego użyczono JAHWE". I poszli do swojej miejscowości.